

ESTUDIO DE LOS YOGASUTRAS DE PATANJALI

CAPITULO PRIMERO

Estudio comparativo de diferentes autores

Por Germán Garro

Algunas frases que definen a los Yoga Sutras

(Al final del apunte están los libros de donde fueron extractadas)

“Patanjali es singular. Es un iluminado como los son Buda, Krishna, Cristo, Mahavira, Mahoma, Zarathustra, pero es diferente en un aspecto. Buda, Krishna, Mahavira, Zarathustra, Mahoma, ninguno tuvo una actitud científica. Son grandes fundadores de religiones, cambiaron por completo el modelo de la mente humana y su estructura, pero su enfoque no es científico.

Patanjali es como un Einstein en el mundo de los Budas. Es un fenómeno.”

Osho

“Hace unos dos mil quinientos años, Patanjali escribió los Yoga Sutras, que contienen cuatro capítulos consistentes en ciento noventa y seis sutras o aforismos, en los cuales se presenta un método completo mediante el cual cada individuo puede desarrollarse y hallar la unidad dentro de sí.”

B. K. S. Iyengar

“El antiguo rishi Patanjali define el “yoga” como el “control de las fluctuaciones de la materia de la mente”. Sus breves y maestras exposiciones, los Yoga Sutras, forman uno de los seis sistemas de filosofía hindú.”

Swami Paramahansa Yogananda

“Los Yogas Sutras (aforismos) de Patányali, no constituyen la exposición original de una filosofía; es un trabajo de compilación y reformulación. En los Upanishads: Katha, Swetaswatara, Taittiriya y Maitrayani, que datan de muchos siglos antes, se encuentran referencias a las prácticas de yoga – disciplinas espirituales y técnicas de meditación que capacitan al hombre para lograr el conocimiento unitario de la Divinidad. En realidad, puede decirse que la doctrina de yoga nos ha llegado a nosotros de generación en generación desde tiempos prehistóricos.

Lo que Patányali hizo fue re-exponer la filosofía y la práctica de yoga para el hombre de su propio tiempo.”

Swami Prabhavananda y Christopher Isherwood

“Los Yoga Sutras de Patanjali son extremadamente breves, menos de diez páginas de tipo grande en el original. Sin embargo, contienen la esencia de la sabiduría práctica, expuesta con admirable orden y minuciosidad. El tema – si acierta el actual interprete- es la gran regeneración, el nacimiento del hombre espiritual de entre el hombre psíquico: el mismo tema que Pablo explicó tan sabia y elocuentemente en las cartas a sus discípulos de Corinto, el tema de todos los místicos en todas las naciones.”

Charles Johnston

“El sabio Patanjali compiló sus descubrimientos en los Sutras del Raja Yoga, texto que describe el funcionamiento interno de la mente, y que también proporciona un plan detallado en ocho escalones (ashtanga) para controlar la mente inquieta y disfrutar de una paz duradera.”

Sivananda Yoga Vedanta Centre

“Él cree que el único texto que tiene una presentación clara del yoga es el Yogasutra.”

T. K. Desikachar hablando de su padre; Krishnamacharya.

“Patanjali es considerado el Padre del Yoga, pues se cree que es él quien anotó sistemáticamente sus prácticas por primera vez.”

Theos Bernard

Comentario del autor: Este trabajo tiene como objeto buscar una aproximación a los Yoga Suttas de Patanjali, de la mano de varios autores; los cuales han hecho su propia traducción (del sánscrito al inglés y - de éste al español -; y del sánscrito al español, por ejemplo); y tratar así de lograr una interpretación personal acerca de los aforismos. Nótese que; a veces, un sutra es explicado casi antagónicamente según el traductor, el lector debería entonces buscar con su propia lente de meditación e introspección-herramientas que son parte del Yoga de Patanjali- la esencia de lo que el sutra quiere decir.

Así, cuando la traducción de un sutra pueda resultar oscura por un autor, tal vez otra traducción aporte luz o mayor claridad sobre el mismo concepto; desde otro enfoque, y esto sea positivo para la auto-investigación.

Cada sutra es un aforismo muy comprimido de sabiduría ancestral, de ahí que sea necesario traducir o “desenrollar” esa sabiduría de una forma más clara, asequible o entendible.

Solo me he limitado a escribir la traducción, sin interpretación de ningún tipo.

Las cinco versiones elegidas son de:

- 1) **SWAMI VIVEKANANDA** (de su libro “Raja Yoga”). Es el libro clásico de este gran Swami, el primero que llevó el Yoga a América, más precisamente a los Estados Unidos. Su interpretación es muy interesante ya que no es un occidental interpretando a Patanjali sino un verdadero yogui de la India, con conocimiento del Sánscrito y del inglés, ya que Vivekananda había estudiado en Inglaterra.
- 2) **PROFESOR ERNEST WOOD** (de su libro “Raja Yoga”). Interpretación echa de su propia traducción.
- 3) **CHARLES JOHNSTON** (del libro “los Yogasuttas de Patanjali, El libro del hombre espiritual”). Es una interpretación sencilla de entender, bastante occidentalizada.
- 4) **JOSE ANTONIO OFFROY** (de su investigación que aparece en el sitio web “yogadarshana.tk”). Este yogui español declara haber estudiado cada palabra en sánscrito y colocado su traducción lo más exacta y veraz posible. Debo aclarar aquí que este autor no se identifica en absoluto con ninguna de las traducciones estudiadas aquí. En beneficio de aportar luz al Yoga la incluyo aquí.
- 5) **SWAMI PRABHAVANANDA Y CHRISTOPHER ISHERWOOD** (de su libro “Como conocer a Dios, los aforismos de Yoga de Patanjali”). Estos autores declaran haber hecho su interpretación desde un punto de vista Vedantista (el Vedanta es otro sistema filosófico de la India). Dicen que Patanjali fue un seguidor de la filosofía Samkhya; lo cual no es correcto (ya que el Samkhya o Sankhya es *otro* sistema filosófico*), y han reemplazado la palabra “Purusha” por “atman”; aunque estas palabras son casi sinónimos. Sin embargo la obra es muy buena; los autores dicen haberse guiado por Vyasa y Bhoya (dos muy importantes comentaristas de los Yogasuttas).

*Podemos citar aquí el comentario del Swami Vivekananda el respecto:

“El sistema de Patányali está basado sobre el sistema de la sankhia, siendo muy pocos los puntos en que difieren. Las dos diferencias más importantes son: primero, que Patányali admite un Dios Personal en la figura de un Primer Maestro, mientras que el único Dios que admiten los sankhias es un ser casi perfecto que, temporariamente, está a cargo de un ciclo de creación; segundo, los yoguis sostienen que la mente es igualmente todopenetrante como el alma, o Purusha, y los sankhias no.”

- 6) **T. K. DESIKACHAR** EL hijo y estudiante de Sri Krishnamacharya. Pareciera ser que esta traducción también lleva consigo un poco de interpretación. Según T. K. Desikachar; él ha estudiado los Yogasuttas con su padre al menos en ocho ocasiones a través de varios años.

- 7) **OSHO** (de su libro “Yoga, La ciencia del Alma”) De este autor se han compilado una serie de ocho libros comentando los Yogasutras, es un trabajo muy interesante; desarrolla los Sutras paso a paso, con su peculiar forma de ver las cosas.

CAPITULO 1

Nombre del capítulo 1

Autor	Título
Vivekananda	Concentración: su uso en lo espiritual
Ernest Wood	De la contemplación
Charles Johnston	Libro de la conciencia espiritual
Jose Antonio Offroy	Sobre la interiorización completa o Samadhi
Swami Prabhavananda y C. Isherwood	Yoga y sus metas
T. K. Desikachar	Samadhipadah
Osho	Samadhi Pada



Autor (sutra 1, cap. 1)	atha yoganushasanam
Vivekananda	De aquí en adelante es explicada la concentración.
Ernest Wood	He aquí la enseñanza del Yoga.
Charles Johnston	OM: he aquí las instrucciones para la unión.
José Antonio Offroy	A continuación se expone la enseñanza para provocar el estado de yoga.
Swami Prabhavananda y C. Isherwood	Este es el comienzo de la instrucción en yoga.
T. K. Desikachar	Aquí comienza la enseñanza del Yoga que ejerce autoridad.
Osho	Ahora, la enseñanza del Yoga.

Autor (sutra 2, cap. 1)	yogash chitta-vritti-nirodhah
Vivekananda	El yoga es impedir, por el control, que la sustancia (o elemento fundamental) que constituye la mente (chitta) tome diversas formas (vrittis).
Ernest Wood	El Yoga es el control de las ideas contenidas en la mente.
Charles Johnston	La Unión, la conciencia espiritual, se logra por medio del dominio de la versátil naturaleza psíquica.
José Antonio Offroy	El yoga es el estado en que cesa la identificación con los procesos

	mentales.
Swami Prabhavananda y C. Isherwood	Yoga es el control de las olas de pensamientos.
T. K. Desikachar	El Yoga es la aptitud para dirigir la mente exclusivamente hacia un objeto y mantener esa dirección sin distracción alguna.
Osho	Yoga es la cesación de la mente.

Autor (sutra 3, cap. 1)	tada drashtuh svarupe 'vasthanam
Vivekananda	Durante ese tiempo (el tiempo de la concentración) el veedor (Purusha) descansa en su propio estado (inmodificado).
Ernest Wood	Entonces hay la instalación del contemplador en su propia naturaleza.
Charles Johnston	Entonces el vidente adquiere la conciencia de su propia naturaleza.
José Antonio Offroy	En el estado de yoga, el observador reside en su naturaleza esencial.
Swami Prabhavananda y C. Isherwood	Entonces el hombre mora en su real naturaleza.
T. K. Desikachar	Entonces nace la capacidad de comprender plena y correctamente el objeto.
Osho	Entonces el testigo está asentado en sí mismo.

Autor (sutra 4, cap. 1)	vritti-sarupyam itaratra
Vivekananda	En otros momentos (otros que no sean los de la concentración) el veedor está identificado con las modificaciones.
Ernest Wood	Sin lo cual hay identificación con las ideas.
Charles Johnston	Hasta entonces el vidente había estado entre las actividades de la naturaleza psíquica.
José Antonio Offroy	Fuera del estado de yoga, hay identidad entre el observador y los procesos mentales.
Swami Prabhavananda y C. Isherwood	En otros momentos, cuando el hombre no está en el estado de yoga permanece identificado con las olas de pensamiento en la mente.
T. K. Desikachar	La aptitud para comprender el objeto se ve simplemente reemplazada por la concepción que la mente tiene de dicho objeto, o bien por una falta total de comprensión.
Osho	En los demás estados existe una identificación con las modificaciones de la mente.



Autor (sutra 5, cap. 1)	vrittayah panchatayyah klishtaklishtah
Vivekananda	Hay cinco clases de modificaciones, (algunas) dolorosas y (otras) no dolorosas.
Ernest Wood	Las ideas son de cinco clases, penosas o agradables.
Charles Johnston	Las actividades psíquicas son cinco: están acompañadas del placer o del dolor.
José Antonio Offroy	Los procesos mentales son de cinco tipos y pueden ser positivos o negativos para provocar el estado de yoga.
Swami Prabhavananda y C. Isherwood	Hay cinco clases de olas pensamiento- algunas dolorosas, otras no.
T. K. Desikachar	Las actividades de la mente son cinco, cada una de ellas puede ser beneficiosa y

	puede causar problemas.
Osho	Las modificaciones de la mente son cinco. Pueden ser o una fuente de angustia, o una fuente de no-angustia.

Autor (sutra 6, cap. 1)	Pramana-viparyaya-vikalpa-nidra-smritayah
Vivekananda	(Estas son) recto conocimiento, falta de discernimiento, ilusión verbal, sueño y memoria.
Ernest Wood	El conocimiento exacto, el conocimiento erróneo, la imaginación, el sueño y los recuerdos.
Charles Johnston	Estas actividades son: recto raciocinio, raciocinio erróneo, fantasía, ensueño, memoria.
José Antonio Offroy	Los cinco tipos de procesos mentales son: el conocimiento cierto y probado, el conocimiento erróneo, la construcción mental, el sueño profundo sin ensueños y la retentiva.
Swami Prabhavananda y C. Isherwood	Estas cinco clases de olas de pensamiento son: correcto conocimiento, erróneo conocimiento, ilusión verbal, sueño y memoria.
T. K. Desikachar	Las cinco actividades son: la comprensión, la comprensión defectuosa, la imaginación, el sueño profundo y la memoria.
Osho	Son: conocimiento verdadero, falso conocimiento, imaginación, sueño y memoria.

Autor (sutra 7, cap. 1)	pratyakshanumanagamah pramanani
Vivekananda	La percepción directa, inferencia y el testimonio valedero, son pruebas.
Ernest Wood	El conocimiento exacto abarca las percepciones, las inferencias y los testimonios.
Charles Johnston	Los elementos del recto raciocinio son: observación directa, razón inductiva, testimonio fidedigno.
José Antonio Offroy	Los procesos mentales basados en el conocimiento cierto se sirven de la percepción directa, la inferencia lógica, y/o la referencia a autoridades dignas de confianza.
Swami Prabhavananda y C. Isherwood	Las clases correctas de conocimiento son: percepción directa, inferencia y testimonio de las escrituras.
T. K. Desikachar	La comprensión se basa en la observación directa del objeto, la inferencia y la referencia a autoridades dignas de confianza.
Osho	El conocimiento verdadero tiene tres fuentes: la cognición directa, la inferencia y las palabras de "Aquellos-que-han-despertado".

Autor (sutra 8, cap. 1)	viparyayo mithya-jnanam atad-rupa-pratishtham
Vivekananda	Confusión es falso conocimiento no establecido en la real naturaleza de una cosa.
Ernest Wood	El conocimiento erróneo es un falso conocimiento adquirido bajo una forma que no está de acuerdo con la cosa.
Charles Johnston	El raciocinio erróneo es el falso entendimiento que no se funda en la percepción de la verdadera naturaleza de cosas.
José Antonio Offroy	Los procesos mentales basados en el conocimiento erróneo suponen una comprensión defectuosa del objeto que no se corresponde con su apariencia.
Swami Prabhavananda y C. Isherwood	Conocimiento erróneo es el conocimiento falso que no está basado en la verdadera naturaleza de su objeto.
T. K. Desikachar	La comprensión defectuosa es la comprensión que se toma por correcta hasta que condiciones más favorables revelan la naturaleza real del objeto.
Osho	El falso conocimiento es un falso concepto que no se corresponde con el hecho tal y como es.

Autor (sutra 9, cap. 1)	shabda-jnananupati-vastu-shunyo vikalpah
Vivekananda	Lo engañoso en la expresión verbal proviene de palabras que no tienen ninguna (relación con la) realidad.
Ernest Wood	La imaginación se basa sobre el conocimiento verbal, sin que la cosa exista.
Charles Johnston	La fantasía es una ficción de meras palabras sin ninguna realidad fundamental.
José Antonio Offroy	Los procesos mentales basados en la construcción lógica proceden de un conocimiento verbal sin correspondencia objetiva.
Swami Prabhavananda y C. Isherwood	Engaño verbal surge cuando las palabras no concuerdan con la realidad. La imaginación es la comprensión de un objeto basada únicamente en palabras y expresiones, incluso en ausencia del objeto.
T. K. Desikachar	La imaginación es la comprensión de un objeto basada únicamente en palabras y expresiones, incluso en ausencia del objeto.
Osho	Una imagen evocada por las palabras sin ninguna substancia tras ella, es vikalpa, imaginación.

Autor (sutra 10, cap. 1)	Abhava-pratyayalambana vrittir nidra
Vivekananda	El sueño es un vritti que encierra el sentimiento de vacuidad (de falta de realidad objetiva).
Ernest Wood	El sueño es una idea basada sobre la concepción de la ausencia.
Charles Johnston	El ensueño es la condición psíquica de los estados mentales, hallándose ausentes todas las cosas materiales.
José Antonio Offroy	El proceso mental que tiene lugar durante el sueño profundo se fundamenta en la sensación de carencia de existencia de otros contenidos mentales.
Swami Prabhavananda y C. Isherwood	El sueño es una ola de pensamiento acerca de la nada.
T. K. Desikachar	Hay sueño profundo cuando la mente está inmersa en la pesadez y ninguna otra actividad está presente.
Osho	La modificación de la mente basada en la ausencia de todo contenido, es el sueño.

Autor (sutra 11, cap. 1)	anubhuta-vishayasanpramosha smritih
Vivekananda	Memoria es: cuando (los vrittis) aquello que ha sido percibido no desaparece de inmediato (y por medio de impresiones retorna al plano de la conciencia).
Ernest Wood	La memoria es la conservación de los objetos en el conocimiento.
Charles Johnston	La memoria es la constante conservación, en imágenes mentales, de las cosas percibidas.
José Antonio Offroy	El proceso mental basado en el poder de retención supone la no-completa-desaparición del objeto percibido.
Swami Prabhavananda y C. Isherwood	La memoria es donde los objetos percibidos no son olvidados sino que vuelven a la conciencia.
T. K. Desikachar	La memoria es la retención mental de una experiencia consciente.
Osho	La memoria es el recuerdo de pasadas experiencias.

Autor (sutra 12, cap. 1)	abhyasa-vairagyabhyam tan-nirodhah
Vivekananda	Su control (de la mente) se logra por medio de la práctica y el desapego.
Ernest Wood	Se las controla mediante la práctica y el estado incoloro.
Charles Johnston	El dominio de estas actividades psíquicas se logra por medio del ejercicio acertado de la voluntad y dejando de ser indulgentes con nosotros mismos.
José Antonio Offroy	El estado en que cesa la identificación con estos procesos mentales se logra mediante la práctica y el desapego.
Swami Prabhavananda y C.	Son controladas mediante la práctica y el desapego.

Isherwood	
T. K. Desikachar	La mente puede alcanzar el estado de Yoga por medio de la práctica y el desapego.
Osho	Su cesación se alcanza con la constante práctica interior y el desapego.



Autor (sutra 13, cap. 1)	tatra sthitau yatno 'bhyasah
Vivekananda	La continua lucha para mantener (los vrittis) perfectamente sujetos es práctica.
Ernest Wood	En esta cuestión la práctica es el esfuerzo para lograr la estabilidad.
Charles Johnston	El apropiado uso de la voluntad es el firme esfuerzo de mantenerse en la vida espiritual.
José Antonio Offroy	La práctica es el esfuerzo hacia la estabilización en el estado de yoga.
Swami Prabhavananda y C. Isherwood	Práctica significa el repetido esfuerzo para seguir con las disciplinas que dan permanente control de las olas mentales.
T. K. Desikachar	La práctica es, fundamentalmente, el justo esfuerzo necesario para avanzar hacia el estado de yoga, alcanzarlo y mantenerlo.
Osho	De esos dos, abhyasa, la constante práctica interior, es el esfuerzo por llegar a estar firmemente asentado en uno mismo.

Autor (sutra 14, cap. 1)	sa tu dirgha-kala-nairantarya-satkarasevito dridha-bhumih
Vivekananda	Se establece firmemente por prolongados y constantes esfuerzos hechos con gran amor (por el fin a alcanzarse).
Ernest Wood	Se implanta de forma sólida cuando se entrega a ella con fervor y sin interrupciones de larga duración.
Charles Johnston	Esto se convierte en un seguro sitio de paz cuando se persigue larga, persistentemente y con rectitud.
José Antonio Offroy	No obstante, esa práctica sólo se establece con firmeza cuando se lleva a cabo largo tiempo, de forma correcta y con una frecuencia ininterrumpida.
Swami Prabhavananda y C. Isherwood	La práctica queda firmemente establecida cuando ha sido cultivada durante largo tiempo, ininterrumpidamente y con ferviente devoción.
T. K. Desikachar	Sólo si la práctica adecuada se mantiene largo tiempo, sin interrupciones, con las cualidades de celo y actitud positiva, puede ésta triunfar.
Osho	Llega a establecerse firmemente si es continuada durante largo tiempo, sin interrupción, y con reverente devoción.



Autor (sutra 15, cap. 1)	drishtanushravika-vishaya-vitrishnasya vashikara-sanjna vairagyam
Vivekananda	Ese resultado que llega a aquellos que han abandonado su sed por los objetos vistos o de los cuales a oído hablar, y que da la determinación para el control de los objetos, es renunciación
Ernest Wood	El estado incoloro es el sentimiento de fuerza adquirido por quien se ha liberado de todo deseo ardiente por las cosas que ve o de las que ha oído hablar.
Charles Johnston	La cesación de la indulgencia para con nosotros mismos es el consciente dominio de nuestra sed de placeres sensuales, ahora y siempre.
José Antonio Offroy	El desapego es la conciencia de dominio que posee quien no tiene deseo por ningún objeto visto o revelado.

Swami Prabhavananda y C. Isherwood	Desapego significa auto-dominio; es librarse del deseo por lo que se ve u oye.
T. K. Desikachar	En el más alto grado hay ausencia total de aspiración a contentar los sentidos o a vivir experiencias extraordinarias.
Osho	El primer nivel de vairagya, la ausencia de deseos: el cese, con un esfuerzo consciente, en la auto- gratificación de la sed de placeres sensuales.

Autor (sutra 16, cap. 1)	tat param purusha-khyater guna-vaitrishnayam
Vivekananda	Esto es desapego extremo que renuncia inclusive a las cualidades y que viene con la percepción directa de (la real naturaleza) del Purusha.
Ernest Wood	(El estado incoloro) es de orden superior cuando el deseo de las cualidades de la naturaleza desaparece a causa de lo que conoce acerca del hombre real.
Charles Johnston	Consumar esto equivale a libertarse de la sed de todas las formas de la actividad psíquica por medio de la afirmación en nosotros del hombre espiritual.
José Antonio Offroy	Cuando se alcanza la visión del si-mismo-esencial se logra el supremo desapego, manifestado por una completa indiferencia ante los elementos fundamentales de la materia.
Swami Prabhavananda y C. Isherwood	Cuando por medio del conocimiento del Atman uno cesa de desear toda manifestación de la naturaleza, alcanza la más elevada clase de desapego.
T. K. Desikachar	Quien ha alcanzado la plena comprensión de su verdadero ser ya no se verá perturbado por influencias que le distraigan, tanto en su interior como a su alrededor.
Osho	El último nivel de vairagya, la ausencia de deseos: el cese de todo desear al conocer la naturaleza más interior del Purusha, el Yo superior.



Autor (sutra 17, cap. 1)	vitarka-vicharanandasmitanugamat sanprajnatah
Vivekananda	La concentración llamada recto conocimiento es aquella que va acompañada de razonamiento, discernimiento, dicha y del ego sin distinciones.
Ernest Wood	Ella (es decir, la contemplación) es con conocimiento cuando está acompañada por formas de control, de investigación, de deleite o de sensación de poder.
Charles Johnston	La condicional y limitada visión espiritual toma primeramente forma de razonamiento externo, luego de juicio interno, después de felicidad y por último de reconocimiento del ser individual.
José Antonio Offroy	La interiorización completa que surge de la cesación de la identificación con los procesos mentales es un tipo de interiorización con conocimiento trascendente porque se acompaña de asociaciones verbales o sutiles, de intensa felicidad o de conciencia de existencia individual.
Swami Prabhavananda y C. Isherwood	La concentración sobre un mismo objeto puede alcanzar cuatro estados: indagación, discriminación, paz gozosa y simple conciencia de la individualidad.
T. K. Desikachar	Entonces el objeto es gradualmente comprendido de manera plena. Esta comprensión es, al principio, más o menos superficial pero, con el tiempo, se hace más profunda. Llega un día que es total. Nace una alegría pura como consecuencia de una tal profundidad de comprensión que entonces el individuo está tan unido al objeto que pierde consciencia de lo que le rodea.
Osho	Samprajnata samadhi es el samadhi que va acompañado de razonamiento, reflexión, felicidad y un sentimiento de puro ser.

Autor (sutra 18, cap. 1)	virama-pratyayabhyasa-purvah sanskara-shesho 'nyah
---------------------------------	---

Vivekananda	Hay otro samadhi que es el alcanzado por la constante práctica de la cesación de toda actividad mental, en el cual el chitta retiene solamente las impresiones aún no manifestadas.
Ernest Wood	La otra (contemplación), con sólo los moldes-de-costumbre por residuo, aparece después de la práctica sobre la imagen mental de detención.
Charles Johnston	La conciencia espiritual ilimitada es el estado último a que conduce la recta práctica del silencio espiritual.
José Antonio Offroy	La interiorización anterior da lugar a otro tipo de interiorización distinto, que trasciende el conocimiento, si está precedida del esfuerzo por estabilizarse en la vivencia de cesación y, cuando sucede, solo quedan impresiones latentes residuales.
Swami Prabhavananda y C. Isherwood	La otra clase de concentración es aquella en la cual la conciencia no contiene ningún objeto – solamente contiene impresiones subconscientes que son como semillas quemadas. Se logra por el constante control de las olas mentales por medio de la práctica del desapego.
T. K. Desikachar	Las perturbaciones mentales habituales están ausentes. A pesar de ello, los recuerdos del pasado subsisten.
Osho	En el asamprajnata cesa toda actividad mental y la mente solamente retiene las impresiones inmanifestadas.

Autor (sutra 19, cap. 1)	bhava-pratyayo videha-prakritilayanam
Vivekananda	(Este samadhi cuando no es seguido de extremo renunciamiento) se vuelve como la causa de remanifestación de los dioses y de aquellos que se sumergen en la naturaleza.
Ernest Wood	Hay el pensamiento de existencia en los casos de los seres incorpóreos y de los que están absorbidos en la naturaleza.
Charles Johnston	El mundo externo domina todavía a quienes han vencido los deseos corporales pero que aún poseen el sentimiento de separatividad.
José Antonio Offroy	La interiorización completa de los seres desencarnados y de los disueltos en la materia primordial, se debe a la persistencia en la experiencia de su esencia.
Swami Prabhavananda y C. Isherwood	Cuando tal concentración no es acompañada por el desapego y por la tanto la ignorancia persiste, el aspirante alcanza el estado de los dioses desencarnados o se sumerge en las fuerzas de la naturaleza.
T. K. Desikachar	Habrán algunas personas nacidas en un estado de Yoga. No necesitan practicar ni disciplinarse.
Osho	Los videhas y prakriti-layas alcanzan el asamprajnata samadhi porque dejaron de identificarse con sus cuerpos en vidas precedentes. Renacen porque las semillas del deseo permanecieron.

Autor (sutra 20, cap. 1)	shraddha-virya-smriti-samadhi-prajnapurvaka itaresham
Vivekananda	Para otros (este samadhi) llega por medio de la fe, energía, memoria, concentración y discernimiento de lo real.
Ernest Wood	En el caso de los otros es precedida por la fe, el vigor, el recuerdo, la contemplación y la comprensión.
Charles Johnston	Para los otros existe la conciencia espiritual, adonde les ha conducido la fe, el valor, la atención recta, la concentración, la percepción.
José Antonio Offroy	Para los yoguis cuya vía se describe en I.18, la interiorización que trasciende el conocimiento está precedida por fe, energía, atención, interiorización con conocimiento y conocimiento trascendente.
Swami Prabhavananda y C. Isherwood	El verdadero aspirante espiritual logra la concentración por medio de fe, energía, recordación, absorción e iluminación.
T. K. Desikachar	Gracias a la fe, que proporcionará la energía suficiente para superar todas las situaciones, se mantendrá la dirección. La consecuencia del objetivo del Yoga

	exige tiempo.
Osho	Otros que alcanzan el asamprajnata samadhi lo alcanzan mediante el esfuerzo, el recogimiento, la concentración y la discriminación.

Autor (sutra 21, cap. 1)	tivra-sanveganam asannah
Vivekananda	Logran el resultado más rápido los más activos (en sus prácticas).
Ernest Wood	Ella (es decir, la contemplación no conocedora) está próxima para aquellos cuyo impulso es intenso.
Charles Johnston	La conciencia espiritual está más cerca de los que poseen una penetrante, intensa voluntad.
José Antonio Offroy	La interiorización que trasciende el conocimiento está próxima para los que practican con mucha intensidad.
Swami Prabhavananda y C. Isherwood	El éxito en yoga llega rápidamente a aquellos que son intensamente enérgicos.
T. K. Desikachar	A más intensa es la fe y el esfuerzo, más cercano está el objetivo.
Osho	El éxito está próximo a aquellos cuyos esfuerzos son intensos y sinceros.

Autor (sutra 22, cap. 1)	mridu-madhyadhimatratvat tato 'pi visheshah
Vivekananda	El resultado que obtienen los yoguis difieren según sean moderados, intermedios o intensos los medios que adopten.
Ernest Wood	Hasta en esto (es posible ver) el discernimiento de medida: ligera, mediana o superior.
Charles Johnston	La voluntad puede ser débil, o de fuerza mediana, o intensa.
José Antonio Offroy	Puesto que el fervor puede ser suave, moderado o intenso, en consecuencia también existe una diferencia en el acercamiento de los yoguis a la interiorización que trasciende el conocimiento.
Swami Prabhavananda y C. Isherwood	El éxito varía de acuerdo con los medios adoptados para obtenerlo – leve, medio o intenso.
T. K. Desikachar	La profundidad de la fe varía inevitablemente de una persona a otra y, en una misma persona, varía con el tiempo. Los resultados reflejarán estas variaciones.
Osho	Las oportunidades de éxito varían de acuerdo al grado de esfuerzo.



Autor (sutra 23, cap. 1)	Ishvara-pranidhanad va
Vivekananda	O por devoción a Ishvara.
Ernest Wood	O bien ella (es decir, contemplación no-conocedora) emana de la concentración-en-Dios.
Charles Johnston	La voluntad se alcanza por el ardiente servicio al Maestro.
José Antonio Offroy	La interiorización que trasciende el conocimiento también está próxima para los que practican la devoción al ser supremo.
Swami Prabhavananda y C. Isherwood	La concentración también puede ser lograda a través de la devoción a Ishvara.
T. K. Desikachar	Ofrecer regularmente plegarias a Dios, con sentimiento de sumisión a Su poder, permite ciertamente alcanzar el estado de Yoga.
Osho	El éxito también es alcanzado por aquellos que se entregan a Dios.

Autor (sutra 24, cap. 1)	klesha-karma-vipakashayair aparamrishtah purushavishesha ishvarah
Vivekananda	Ishvara (Supremo Regidor) es un Purusha especial, intocado por el sufrimiento, las acciones y sus resultados, y los deseos.
Ernest Wood	Dios es un alma particular, no afectada por los contenidos de las Causas de Preocupaciones, los actos y (sus) consecuencias.

Charles Johnston	El Maestro es el hombre espiritual, quien ha vencido el dolor, el cautiverio de las obras y la acumulación de los males.
José Antonio Offroy	El ser supremo es un sí mismo especial al que no le afectan las causas de aflicción, ni las consecuencias inmediatas o latentes de las acciones.
Swami Prabhavananda y C. Isherwood	Ishwara es una clase especial de Ser incontaminado por la ignorancia y los productos de la ignorancia; no está sujeto a karmas o samskaras ni a los resultados de la acción.
T. K. Desikachar	Dios es el Ser Supremo, cuyas acciones no se basan jamás en la comprensión defectuosa.
Osho	Dios es el soberano supremo. Él es una unidad individual de Divina Consciencia. No es alcanzado por las afecciones de la vida, ni por las acciones, ni por sus resultados.

Autor (sutra 25, cap. 1)	tatra niratishayam sarvajna-bijam
Vivekananda	En Él deviene infinita esa omnisciencia que en otros es (solamente) un germen.
Ernest Wood	Es en El que se encuentra la fuente sin igual de todo conocimiento.
Charles Johnston	En el Maestro reside el germen de la perfecta omnisciencia.
José Antonio Offroy	En el ser supremo se da en sumo grado la potencialidad de omnisciencia.
Swami Prabhavananda y C. Isherwood	En Él, el conocimiento es infinito; en otros, es sólo un germen.
T. K. Desikachar	Él conoce todo lo que se puede conocer.
Osho	En Dios la semilla se ha desarrollado al máximo.



Autor (sutra 26, cap. 1)	sa purvesham api guruh kalenavachchedat
Vivekananda	Él es el Maestro, aún de los antiguos maestros, no estando limitado por el tiempo.
Ernest Wood	Ha sido también el más viejo de los ancianos pues no es limitado por el tiempo.
Charles Johnston	Él es el instructor de todo cuanto ha pasado antes, puesto que no está limitado por el tiempo.
José Antonio Offroy	Maestro incluso de los primeros maestros, pues no está limitado en el tiempo.
Swami Prabhavananda y C. Isherwood	Él fue el maestro aún de los primeros maestros, dado que Él no está limitado por el tiempo.
T. K. Desikachar	Dios es eterno. De hecho es el enseñante último. Es la fuente de "Guía" para todos los instructores pasados, presentes y futuros.
Osho	Más allá de los límites del tiempo, Él es el Maestro de Maestros.

Autor (sutra 27, cap. 1)	tasya vachakah pranavah
Vivekananda	El verbo que manifiesta a Él es OM.
Ernest Wood	Está representado por la palabra sagrada.
Charles Johnston	Su palabra es OM.
José Antonio Offroy	Su símbolo es "om", la denominación más elevada.
Swami Prabhavananda y C. Isherwood	Su símbolo es "om", la denominación más elevada.
T. K. Desikachar	La forma más apropiada tiene en cuenta las cualidades de Dios.
Osho	Él es conocido como AUM.

Autor (sutra 28, cap. 1)	tajjapas tad-artha-bhavanam
Vivekananda	La repetición de ésta (OM) y la meditación en su significado (es el sendero).
Ernest Wood	Es preciso repetirla pensando en su significado.
Charles Johnston	Haced en vuestra mente una silenciosa repetición de OM y medita sobre la palabra.

José Antonio Offroy	Debe efectuarse su repetición junto con la evocación de su significado.
Swami Prabhavananda y C. Isherwood	Esta palabra debe ser repetida mientras se medita en su significado.
T. K. Desikachar	Para estar en relación con Dios es necesario dirigirse a Él de una manera adecuada y reflexionar regularmente sobre Sus cualidades.
Osho	Repíte y medita sobre el AUM.

Autor (sutra 29, cap. 1)	tatah pratyak-chetanadhigamo 'py antaraya-bhavash cha
Vivekananda	Después de eso se logra (el conocimiento de la) introspección y la destrucción de los obstáculos.
Ernest Wood	A partir de allí hay comprensión de la conciencia individual, y ausencia de obstáculos.
Charles Johnston	De ahí viene el despertar de la conciencia interna y la remoción de los obstáculos.
José Antonio Offroy	Mediante la devoción al ser supremo, se logra la interiorización de la conciencia y la desaparición de los obstáculos.
Swami Prabhavananda y C. Isherwood	De ello viene el conocimiento del Atman y la destrucción de los obstáculos para ese conocimiento.
T. K. Desikachar	Llegará un momento en que la persona percibirá su auténtica naturaleza. Ya no se verá perturbada por ninguna de las interrupciones que pueden aparecer a lo largo de su camino hacia el estado de Yoga.
Osho	Meditar y repetir AUM conlleva la desaparición de todos los obstáculos y el despertar de una nueva conciencia.



Autor (sutra 30, cap. 1)	vyadhi-styana-sanshaya-pramadadasyavirati-bhranti-darshanalabdhabhumikatvanavasthitatvani chitta-vikshepas te 'ntarayah
Vivekananda	La enfermedad, pereza mental, duda, falta de entusiasmo, letargo, apego a los placeres sensorios, falsa percepción, no poder lograr concentración y perderla cuando se logra, son las distracciones obstructoras.
Ernest Wood	La enfermedad, la tristeza, la indecisión, la negligencia, la pereza, la sed de honores, los errores, la desviación y la inestabilidad, todas estas salpicaduras de la mente son obstáculos.
Charles Johnston	Los obstáculos para el conocimiento interno que hacen vacilar a nuestra naturaleza psíquica de un lado para otro, son estos: enfermedad, inercia, duda, volubilidad, pereza, intemperancia, falsas nociones, ineptitud para conservar el terreno ganado, inconstancia.
José Antonio Offroy	Estos son los obstáculos que producen desestabilización mental: enfermedad, apatía, indecisión, falta de entusiasmo, pereza, deseo obsesivo, confusión, incapacidad para alcanzar un cierto nivel de evolución e incapacidad para mantenerlo.
Swami Prabhavananda y C. Isherwood	Dolencias, pereza mental, dudas, falta de entusiasmo, indolencia, anhelo desmedido por placeres sensorios, falsa percepción, desesperación por falta de éxito en la concentración, inestabilidad en la concentración: estas distracciones son obstáculos para el conocimiento.
T. K. Desikachar	Hay nueve tipos de interrupciones al desarrollo de la claridad mental: la enfermedad, el estancamiento mental, las dudas, la imprevisión, la fatiga, el exceso de complacencia, las ilusiones sobre el verdadero estado mental de uno mismo, la falta de perseverancia y la regresión. Son obstáculos porque crean perturbaciones mentales y refuerzan las distracciones.
Osho	La enfermedad, la apatía, las dudas, la falta de atención, la pereza, la sensualidad,

	el ensueño, la impotencia y la inestabilidad son los obstáculos que distraen la mente.
--	--

Autor (sutra 31, cap. 1)	duhkha-daurmanasyangamejayatva-shvasa-prashrasa vikshepa-sahabhuvah
Vivekananda	Acompañan la no retención de la concentración: aflicción; angustia mental; temblor del cuerpo; respiración irregular.
Ernest Wood	Coexisten con estas salpicaduras la aflicción, la desesperación, el nerviosismo, y la pérdida del aliento.
Charles Johnston	La pesadumbre. El desaliento, la inquietud corporal, la aspiración y la expiración del aliento, contribuyen también a impulsar la naturaleza psíquica en distintas direcciones.
José Antonio Offroy	La desestabilización mental ocasionada por los obstáculos se acompaña de síntomas de dolor, depresión, nerviosismo y respiración irregular.
Swami Prabhavananda y C. Isherwood	Estas distracciones van acompañadas de aflicción, desaliento, temblores del cuerpo y respiración irregular.
T. K. Desikachar	Todas estas interrupciones provocan uno o más de los siguientes síntomas: incomodidad mental, pensamiento negativo, incapacidad de sentirse cómodo en diferentes posturas corporales y dificultad para controlar la propia respiración.
Osho	La angustia, el desespero, los temblores y una respiración irregular son los síntomas de una mente distraída.

Autor (sutra 32, cap. 1)	tat-pratishedhartham eka-tattvabhyasah
Vivekananda	Para remediar eso la práctica sobre un tema (debe ser hecha).
Ernest Wood	Para preservarse contra estas cosas, es preciso practicar la verdad única.
Charles Johnston	La firme aplicación a un principio, es el camino para evitar todo eso. A fin de neutralizar estos obstáculos, hay que esforzarse por lograr la estabilidad en una sola entidad.
José Antonio Offroy	A fin de neutralizar estos obstáculos, hay que esforzarse por lograr la estabilidad en una sola entidad.
Swami Prabhavananda y C. Isherwood	Pueden ser eliminados mediante la práctica de la concentración sobre una sola verdad.
T. K. Desikachar	Si se puede escoger y poner en práctica un medio apropiado para estabilizar la mente, las interrupciones no pueden echar raíces, sean cual sean las provocaciones.
Osho	Para eliminarlos, medita sobre un principio.



Autor (sutra 33, cap. 1)	maitri-karuna-muditopekshanam sukha-duhkha-punyapunya-vishayanam bhavanatash chitta-prasadanam
Vivekananda	Amistad, compasión, alegría e indiferencia al pensar respectivamente en temas: feliz, infeliz, bueno y malo, pacifican el chitta.
Ernest Wood	La pureza de la mente proviene de una tendencia habitual a la benevolencia, a la simpatía, al contento, hacia todo el mundo tanto si son felices o desgraciados, buenos o malos.
Charles Johnston	Por la simpatía hacia el dichoso, por la compasión hacia el afligido, por el regocijo de lo santo, por el desprecio de lo impío, la naturaleza psíquica se inclina a la gracia de la paz.
José Antonio Offroy	La pacificación de la mente se logra proyectando amistad, compasión, alegría y ecuanimidad hacia todas las cosas y situaciones, ya sean felices, desgraciadas, virtuosas o moralmente inaceptables.

Swami Prabhavananda y C. Isherwood	La calma imperturbable de la mente se logra cultivando una actitud amistosa hacia los que son felices; compasiva hacia los desgraciados; de alegría con los virtuosos y de indiferencia hacia los malvados.
T. K. Desikachar	En la vida cotidiana vemos, a nuestro alrededor, personas más felices que nosotros. Algunas hacen cosas dignas de elogio, otras originan problemas. Sea cual sea nuestra actitud habitual hacia tales personas y sus acciones, si podemos estar contentos con aquellos que son más felices que nosotros, ser compasivos con los infortunados, estar alegres con los que realizan acciones dignas de elogio y si los errores de los demás no nos afligen, nuestras mentes estarán muy tranquilas.
Osho	La mente se tranquiliza cultivando actitudes como la simpatía hacia el que es feliz, la compasión hacia el que sufre, la alegría con el virtuoso y la indiferencia hacia el mal.

Autor (sutra 34, cap. 1)	prachchardana-vidharanabhyam va pranasya
Vivekananda	Por la exhalación y retención de la respiración.
Ernest Wood	O bien (los obstáculos pueden ser disminuidos) por la espiración y la retención del aliento.
Charles Johnston	O la paz puede ser alcanzada por la regular respiración y dominio de aliento de vida.
José Antonio Offroy	Opcionalmente, la mente se pacifica mediante la retención y la expulsión del aliento.
Swami Prabhavananda y C. Isherwood	La mente también puede ser tranquilizada mediante la expulsión y retención de la respiración.
T. K. Desikachar	Puede ser útil la práctica de ejercicios respiratorios a base de expiraciones prolongadas.
Osho	La mente también se calma al expulsar y retener, alternativamente, el aliento.

Autor (sutra 35, cap. 1)	vishayavati va pravrittir utpanna manasah sthiti-nibandhani
Vivekananda	Aquellas formas de concentración que traen percepciones sensorias extraordinarias producen perseverancia en la mente.
Ernest Wood	Otra cosa: la llegada de una sensibilidad inminente produce estabilidad mental.
Charles Johnston	Si alcanzamos completamente la leal, constante aplicación a un objeto, obligaremos la mente a la firmeza.
José Antonio Offroy	También se pacifica la mente cuando se produce una percepción excepcional del objeto manteniendo inactiva la mente sensible. Esas formas de concentración que se convierten en percepciones extraordinarias, incitan a perseverar.
Swami Prabhavananda y C. Isherwood	Esas formas de concentración que se convierten en percepciones extraordinarias, incitan a perseverar.
T. K. Desikachar	Por medio de la indagación habitual sobre el papel de los sentidos podemos reducir las distorsiones mentales.
Osho	Cuando la meditación produce percepciones sensoriales extraordinarias, la mente adquiere confianza y esto ayuda a perseverar.

Autor (sutra 36, cap. 1)	vishoka va jyotishmati
Vivekananda	O (por la meditación en) la Efulgente Luz, que está más allá de toda aflicción.
Ernest Wood	Igualmente (la aparición de una) tranquila luz interior (produce la estabilidad mental).
Charles Johnston	Como también por un radiante espíritu de alegría.
José Antonio Offroy	Igualmente, cualquier percepción excepcional luminosa y sin dolor provoca la pacificación de la mente.
Swami Prabhavananda y C.	La concentración también puede ser lograda fijando la mente en la Luz Interior,

Isherwood	la cual está más allá de todo pesar.
T. K. Desikachar	Por medio de la indagación sobre lo que es la vida y sobre lo que nos mantiene vivos, podemos encontrar algún alivio a nuestras distracciones mentales.
Osho	Medita también sobre la luz interior, que es serena y trasciende toda tristeza.

Autor (sutra 37, cap. 1)	vita-raga-vishayam va chittam
Vivekananda	O (por la meditación en) el corazón que ha abandonado todo apego por los objetos sensorios.
Ernest Wood	Y también: la mente de los que está liberada del deseo (será estable).
Charles Johnston	Purificar la naturaleza psíquica de su auto-indulgencia.
José Antonio Offroy	También., la mente se pacifica cuando se dirige hacia los seres que han logrado la liberación del deseo.
Swami Prabhavananda y C. Isherwood	También meditando en el corazón de un alma iluminada que está libre de pasiones.
T. K. Desikachar	Cuando nos enfrentamos a problemas, el consejo de alguien que haya dominado problemas similares puede ser de gran ayuda.
Osho	Medita también sobre Aquél que haya alcanzado el estado de ausencia de deseos.

Autor (sutra 38, cap. 1)	svapna-nidra-jnanalambanam va
Vivekananda	O por la meditación en la percepción tenida en sueños.
Ernest Wood	O: descansar en el conocimiento de los sueños y del sueño (conduce a la estabilidad).
Charles Johnston	O una consideración atenta de las percepciones que tenemos en el ensueño, o en el sueño sin ensueño.
José Antonio Offroy	De forma alternativa, la mente se pacifica cuando se apoya en el conocimiento intuitivo obtenido durante el sueño, tanto con ensoñaciones como sin ellas.
Swami Prabhavananda y C. Isherwood	O fijando la mente sobre una experiencia tenida en sueños o en el sueño profundo.
T. K. Desikachar	La exploración de nuestros sueños, de nuestro sueño y de las experiencias vividas en estados o en relación con ellos nos puede ayudar a clarificar algunos de nuestros problemas.
Osho	Medita también sobre el conocimiento que te llega durante el sueño.

Autor (sutra 39, cap. 1)	yathabhimata-dhyanad va
Vivekananda	O por la meditación en cierta cosa que a uno le atrae como algo bueno.
Ernest Wood	Otra forma: de la meditación sobre todo cuanto os interese especialmente (viene la estabilidad mental).
Charles Johnston	O la meditación constante sobre lo que hay de más caro al corazón.
José Antonio Offroy	En general, la mente se pacifica con la meditación en lo que es de agrado.
Swami Prabhavananda y C. Isherwood	O fijando la mente sobre alguna forma divina o símbolo que nos atraiga.
T. K. Desikachar	Toda indagación digna de interés puede calmar la mente.
Osho	Medita también sobre cualquier cosa que te atraiga.



Autor (sutra 40, cap. 1)	paramanu-parama-mahattvanto 'sya vashikarah
Vivekananda	La mente del yogui meditando así no tiene impedimentos y va de lo atómico a lo infinito.
Ernest Wood	Su dominio se extiende de la (cosa) más pequeña a la más grande.
Charles Johnston	Así El lo domina todo, desde el átomo hasta el Infinito.
José Antonio Offroy	En ese momento, cuando la mente se ha pacificado, su poder se extiende desde lo más ínfimo hasta la grandeza más extrema.

Swami Prabhavananda y C. Isherwood	La mente de un yogui puede concentrarse sobre cualquier objeto de cualquier tamaño, desde el átomo hasta lo infinitamente grande.
T. K. Desikachar	Cuando este estado ha sido alcanzado, no hay nada que sobrepase la capacidad de comprensión. La mente puede mantenerse y ayudar a comprender lo simple y lo complejo, lo infinito y lo infinitesimal, lo perceptible y lo imperceptible.
Osho	Así, el yogui se convierte en el Maestro de todo, desde lo infinitesimal hasta lo infinito.

Autor (sutra 41, cap. 1)	kshina-vritter abhijatasyeva maner grahitri-grahana-grahyeshu tatstha-tadanjanata samapattih
Vivekananda	El yogui que de este modo ha quitado el poder de sus vrittis (los ha controlado) logra en el receptor (el instrumento de recibir) y el que ha recibido (el Ser, la mente y el objeto externo) el poder de concentración y de identificación, como el cristal (ante diferentes objetos de color).
Ernest Wood	La imagen correcta es la recepción de todo lo que encierran las categorías de conocedor, conocimiento y conocido, cuando las ideas han disminuido, como la acción de una piedra preciosa sin imperfecciones.
Charles Johnston	Cuando las perturbaciones de la naturaleza psíquica han sido apaciguadas todas, entonces la conciencia, como un puro cristal, toma el color de aquello sobre lo cual se posa, sea éste el perceptor, la percepción o la cosa percibida.
José Antonio Offroy	El establecimiento de la mente con sus procesos mentales destruidos en el conocedor, el proceso de conocimiento o el objeto conocido y, como consecuencia de ello, la coloración de ella por ellos, como una joya transparente, constituye la identificación completa.
Swami Prabhavananda y C. Isherwood	Así como el cristal puro toma el color del objeto que está más próximo a él, así la mente, cuando se ha limpiado de las olas del pensamiento, alcanza la identidad con el objeto de su concentración. Este puede ser un objeto denso, el órgano de percepción o el sentido del ego. El logro de esta identidad con el objeto de concentración es conocido como samadhi.
T. K. Desikachar	Cuando la mente está libre de distracción, todos los procesos mentales pueden estar implicados en el objeto de indagación. Al permanecer en este estado, gradualmente se llega a estar totalmente absorto en el objeto. Entonces la mente refleja, como un diamante sin defecto, los trazos de dicho objeto y nada más.
Osho	Cuando la actividad de la mente se encuentra bajo control, la mente se vuelve como un cristal puro, reflejando por igual, sin distorsión alguna, al que percibe, a la percepción y a lo percibido.



Autor (sutra 42, cap. 1)	tatra shabdārtha-jnana-vikalpāih sankirna savitarka (sanapatti)
Vivekananda	Es (llamado) samadhi con pregunta cuando se hallan unidos el sonido, su significado y la íntima percepción resultante.
Ernest Wood	En este caso, cuando existe una mezcla de pensamientos respecto a un término, a una significación o a un conocimiento, es la imagen correcta la que se denomina verificadora.
Charles Johnston	Cuando la conciencia, al percibir, es ocupada sucesivamente por el nombre, la idea y en (sic.) conocimiento del objeto, se realiza la acción distributiva de la mente.
José Antonio Offroy	En ese instante, en la identificación completa con asociaciones verbales, se mezclan las construcciones mentales del sonido con que se representa el objeto,

	de su razón de ser y de la comprensión que produce.
Swami Prabhavananda y C. Isherwood	Cuando la mente alcanza la identidad con un objeto denso de concentración, junto con la conciencia de su nombre, cualidad y conocimiento, se le llama savitarka samadhi.
T. K. Desikachar	Al principio, a causa de nuestras experiencias e ideas pasadas, nuestra comprensión del objeto está deformada. Todo lo que ha sido oído, leído o sentido puede interferir en nuestra percepción.
Osho	Savitarka samadhi es el samadhi en el cual el yogui es aún incapaz de diferenciar entre el conocimiento verdadero y el conocimiento basado en las palabras, en el razonamiento, o en las percepciones sensoriales, los cuales permanecen entremezclados en la mente.

Autor (sutra 43, cap. 1)	smriti-parishuddhau svarupa-shunyevatha-matra-nirbhasa nirvitarka
Vivekananda	El samadhi llamado “sin pregunta” (es logrado) cuando la memoria es purificada, o vaciada de cualidades, expresando sólo el significado (del objeto en que se medita).
Ernest Wood	Una vez apartada la memoria, (y la mente) resplandeciente como el objeto único, despojada por así decirlo de su propia naturaleza, se convierte en no-verificadora.
Charles Johnston	Cuando el objeto reside en lamente separado de las imágenes de la memoria, desprovisto de forma, como una pura, luminosa idea, realizase la percepción no distributiva.
José Antonio Offroy	La identificación completa sin asociaciones verbales se presenta tras la purificación total del subconsciente, es decir, como si la mente se hubiese despojado de su propia naturaleza, reflejando exclusivamente la cosa en sí.
Swami Prabhavananda y C. Isherwood	Cuando la mente alcanza identidad con un objeto denso de concentración, sin mezcla de conciencia de su nombre, cualidad y conocimiento, de manera que solamente el objeto permanece, esto es llamado nirvitarka samadhi.
T. K. Desikachar	Cuando se sostiene la dirección de la mente hacia el objeto, las ideas y recuerdos del pasado pierden terreno gradualmente, la mente llega a ser transparente como un cristal y es una sola con el objeto. En este momento no hay sentimiento de uno mismo. Es la percepción pura.
Osho	Se alcanza en nirvitarka samadhi cuando la memoria es purificada y la mente es capaz de ver la verdadera naturaleza de las cosas sin obstrucciones.

Autor (sutra 44, cap. 1)	etayaiva savichara nirvichara cha sukshma-vishaya vyakhyata
Vivekananda	Por este proceso (las concentraciones) con discernimiento y sin discernimiento cuyos objetos son más finos, son (también) explicadas.
Ernest Wood	De la misma forma se explica el investigador y el no-investigador que tienen lo sutil como objeto.
Charles Johnston	Los dos mismos pasos, cuando se refieren a objetos de más fina sustancia, entiéndase que se realizan con o sin la acción razonada de la mente.
José Antonio Offroy	De igual manera se explica la identificación completa con asociaciones y sin ellas respecto a un objeto sutil.
Swami Prabhavananda y C. Isherwood	Cuando el objeto de concentración es sutil, pueden distinguirse de la misma manera dos clases de samadhi llamados savichara y nirvichara.
T. K. Desikachar	Este proceso es posible con cualquier tipo de objeto, a todo nivel de percepción: superficial y general o profundo y específico.
Osho	Las explicaciones dadas para los samadhis savitarka y nirvitarka, también explican los estados superiores del samadhi, pero en esos estados superiores de savichara y nirvichara samadhis, los objetos de meditación son más sutiles.

Autor (sutra 45, cap. 1)	sukshma-vishayatvam chalinga-paryavasananam
Vivekananda	Los objetos sutiles terminan en el pradhana.
Ernest Wood	Y esta objetividad de lo sutil se termina sólo en lo que está más allá de toda definición.
Charles Johnston	La sustancia sutil se eleva por grados ascendentes hasta esa pura naturaleza que no tiene característica especial.
José Antonio Offroy	La sutileza de los objetos alcanza incluso lo indeterminado.
Swami Prabhavananda y C. Isherwood	Detrás de todos los objetos sutiles está Prakriti, la causa primordial.
T. K. Desikachar	La mente no puede comprender la fuente misma de la percepción que hay en nosotros. Por lo demás, sus objetos de comprensión son ilimitados.
Osho	La dimensión del samadhi conectada con esos objetos más delicados se extiende hasta el nivel sin forma de las energías sutiles.

Autor (sutra 46, cap. 1)	ta eva sabijah samadhih
Vivekananda	Estas concentraciones son con simiente.
Ernest Wood	Estos (cuatro) son solo la Contemplación con semilla.
Charles Johnston	Lo expuesto constituye los grados de la conciencia espiritual, todavía condicionada y limitada, conteniendo aún el germen de la separatividad.
José Antonio Offroy	Estas identificaciones enstáticas realmente pertenecen al tipo de interiorización completa con semilla.
Swami Prabhavananda y C. Isherwood	Se dice que estas clases de samadhi son “con semilla”.
T. K. Desikachar	Todos estos procesos que consisten en dirigir la mente exigen un objeto de indagación.
Osho	Estos samadhis que resultan de la meditación sobre un objeto son samadhis con semilla y no suponen la liberación del ciclo de nacimientos.



Autor (sutra 47, cap. 1)	nirvichara-vaisharadye 'dhyatma-prasadah
Vivekananda	La concentración sin discriminación, al estar purificada hace establecer firmemente al chitta (quitando toda variedad).
Ernest Wood	Cuando la habilidad en Contemplación no-investigadora se ha adquirido por completo, existe la lucidez absoluta del Yo supremo.
Charles Johnston	Cuando se alcanza la percepción pura, fuera del acto razonado de la mente, sobreviene la gracia de la paz en el yo interno.
José Antonio Offroy	La claridad del ser interior aparece con la transparencia de la identificación completa sin asociaciones sutiles.
Swami Prabhavananda y C. Isherwood	Alcanzado nirvichara samadhi la mente se vuelve pura.
T. K. Desikachar	Entonces la persona empieza a conocerse verdaderamente.
Osho	Al alcanzar la suprema pureza del estado de nirvichara samadhi, la luz espiritual empieza a alborear.

Autor (sutra 48, cap. 1)	ritambhara tatra prajna
Vivekananda	El conocimiento en éste es llamado “lleno con la verdad”
Ernest Wood	En aquéllo, el conocimiento está lleno de verdad.
Charles Johnston	En esta paz la percepción es infaliblemente verdadera.
José Antonio Offroy	En la transparencia de la identificación completa sin asociaciones sutiles, el conocimiento intuitivo es verdadero.
Swami Prabhavananda y C. Isherwood	En ese samadhi, se dice que el conocimiento está “lleno de verdad”.

T. K. Desikachar	Entonces lo que esa persona ve y comparte con otros está libre de error.
Osho	En el nirvichara samadhi, la consciencia está llena de verdad.

Autor (sutra 49, cap. 1)	shrutanumana-prajnabhyam anya-vishaya vishesharthatvat
Vivekananda	El conocimiento que se logra por el testimonio e inferencia se refiere a los objetos comunes. Aquel que proviene del samadhi antes mencionado es de un orden muy superior, siendo capaz de penetrar donde la inferencia y el testimonio no pueden llegar.
Ernest Wood	Sus objeto (sic.) son distintos de los del conocimiento heredado o inductivo, porque éste se adhiere a los detalles.
Charles Johnston	El objeto de esta percepción, desde luego que es particular, se diferencia del que hemos aprendido en los libros sagrados, o por recta inferencia.
José Antonio Offroy	El ámbito del conocimiento intuitivo obtenido ahora es diferente del logrado por medio de la tradición y la inferencia debido a que su finalidad es lo particular.
Swami Prabhavananda y C. Isherwood	El conocimiento que se logra por la inferencia y el estudio de las escrituras, es conocimiento de una clase; pero el conocimiento que se logra por el samadhi es de un orden muy superior que está más allá de la inferencia y de las escrituras.
T. K. Desikachar	Su conocimiento ya no se basa en la memoria o en la inferencia. Es espontáneo, directo y se realiza a un nivel y con una intensidad que sobrepasan lo ordinario.
Osho	En el estado de nirvichara samadhi, un objeto es experimentado en su plena perspectiva porque en este estado el conocimiento es directo, sin utilizar los sentidos.

Autor (sutra 50, cap. 1)	taj-jah sanskaro 'nya sanskara-pratibandhi
Vivekananda	La impresión resultante de este samadhi obstruye todas las otras impresiones.
Ernest Wood	El “molde-de-costumbre” que surge de este estado, triunfa de (todos) los otros “moldes-de-costumbres”.
Charles Johnston	La impresión que en la conciencia produce esta percepción anula toda otra anterior.
José Antonio Offroy	La impresión latente producida por éste conocimiento intuitivo inhibe las otras impresiones latentes.
Swami Prabhavananda y C. Isherwood	La impresión que queda estampada sobre la mente mediante ese samadhi, borra todas las pasadas impresiones.
T. K. Desikachar	A medida que esta cualidad mental de reciente adquisición se va reafirmando gradualmente, domina las otras tendencias mentales basadas en la comprensión defectuosa.
Osho	La percepción que se tiene en el nirvichara samadhi trasciende todas las percepciones normales, tanto en extensión como en intensidad.

Autor (sutra 51, cap. 1)	tasyapi nirodhe sarva-nirodhan nirbijah samadhih
Vivekananda	Por la contención hasta de ésta (impresión que impide la aparición de toda otra impresión, estando todo bajo control), llega el samadhi “sin simiente”.
Ernest Wood	Cuando también este dominio existe, aparece la Contemplación sin semilla, ya que ha partir de este momento, el dominio es total.
Charles Johnston	Cuando esta impresión cesa, entonces cuando todas las impresiones han cesado, surge la pura conciencia espiritual, sin elemento ninguno de separatividad en ella.
José Antonio Offroy	Cuando también cesa la identificación con esta impresión latente inhibidora, se produce la interiorización completa sin semilla, debido a la cesación de la identificación con todo el contenido mental.
Swami Prabhavananda y C. Isherwood	Cuando la impresión dejada por el samadhi también queda borrada, al punto que no quedan más olas de pensamiento en la mente, entonces uno entra en samadhi llamado “sin semillas”.
T. K. Desikachar	La mente alcanza un estado en el que no hay impresión de ninguna clase. Es

	abierta, límpida, simplemente transparente.
Osho	Cuando este control de todos los demás controles es trascendido, se alcanza el samadhi sin semilla, y con él, uno se libera de la vida y de la muerte.

Fin capítulo 1

Notas:

Frase de Osho de su libro “Yoga, la ciencia del alma, volumen I”

Frase de B. K. S. Iyengar de su libro “El árbol del Yoga”

Frase de Paramahansa Yogananda de su libro “Autobiografía de un Yogui”

Frase de Swami Prabhavananda y Christopher Isherwood de su libro “Como conocer a Dios, los aforismos de Yoga de Patanjali”.

Frase de Charles Johnston de su libro “Los Yogas Sutras de Patanjali, el libro del hombre espiritual”

Frase de Sivananda Yoga Vedanta Centre del libro “Yoga, mente y cuerpo”

Frase de T. K. Desikachar de su libro “El Yoga de Krishnamacharya”

Frase de Theos Bernard de su libro “Hatha Yoga, una técnica de liberación”

Comentario de Vivekananda de su libro “Raja Yoga”